TRANSCRIPTIE.

Verslag der Commissie.

(Zie de Notulen der 149e Bestuursvergadering, Deel VIII, blz. XXIV.)

De Commissie, waaraan door het Bestuur is opgedragen een ontwerp van transcriptie ter vervanging van 't vroeger in de Bijdragen voorkomende op te maken, stelt de navolgende schets voor.

Nâgarî-alphabet.

Klinkers: a, â, i, î, u, û, ṛ, ṝ, ḷ, e, o, ai, au.

Medeklinkers: ka, kha, ga, gha, ṅa (nga), c'a, c'ha, ja, jha, ña, ṭa, ṭha, ḍa, ḍha, ṇa, ta, tha, da, dha, na, pa., pha, ba, bha, ma, ya, ra, la, va (wa), s'a, ṣa, sa, ha.

Anusvâra: ṁ Visarga: ḥ.

Voor het oud-Javaansch (Kawi) kunnen dezelfde teekens gebruikt worden, benevens ĕ voor den korten pĕpĕt-klank, en ö voor den langen, terwijl de Anusvâra de waarde heeft van ṅ (ng).

Javaansch alphabet.

ha, na, c'a (tja), ra, ka, da, ta, sa, wa (va), la, pa, ḍa, ja (dja), ya (ja), ña (nja), ma, ga, ba, ṭa, ṅa (nga).

rĕ, (pa-c'ĕrĕk) lĕ, (ṅa-lĕlĕt). ṇa (Jav. ꦤ), ṣa (Jav. ꦱ),

c'ĕc'ak (tjĕtjak): ṅ (ng).

Klinkers: a, i, u (oe), e, o; pĕpĕt: ĕ.

De lettergrepen ha, hi, hu enz. kunnen ook uitgedrukt worden door a, i, u enz., waar de h stom is.

Voor het Soendaneesch worden dezelfde teekens gebruikt als voor het Javaansch, behalve dat voor de ꦥ da komt, en de ꦢ er niet in gebruikt wordt. De lange pĕpĕt wordt uitgedrukt door ö of eu. Verder: ꦲꦶ = a, ꦲꦺ = e, ꦲꦻ = i, ꦲꦼ = o, ꦲꦽ = u (oe), ꦲꦾ kort = ĕ, lang = ö of eu.

Arabisch-Maleisch alphabet.

ا = ’ b. v. ’ahad (of door den klinker zonder teeken: ahad).
ب = b.
ت = t.
ث = ṯ, ts, of th.
ج = j of dj.
چ = c of tj.
ح = ḥ.
خ = ḫ of ch.
د = d.
ذ = ḏ of dz.
ر = r.
ز = z.
س = s.
ش = s′ of sj.
ص = ṣ.
ض = ḋ of ḏl.
ط = ṭ.
ظ = ḍ, tl of ḍḷ.
ع = ‘ b. v. ‘adil.
غ = ǵ of ṛ.
ڠ = ṅ of ng.
ف = f of p.
ڤ = p.
ق = ḳ.
ک = k.

گ = g.

ل = l.

م = m.

ن = n.

و = w.

ه = h.

ي = y of j.

ڽ = ñ of nj.

De klinkers zijn: a, i, u of oe, e, o, ă of ĕ.

Hamza = alif = ' of geen teeken.

Angka = 2, of herhaling van het woord.

Indien dit ontwerp de goedkeuring van het Bestuur verwerft, zou de commissie het wenschelijk achten, dat een voldoend aantal teekens naar dit ontwerp op de drukkerij aanwezig zij, en dat den schrijvers voor de werken van het Instituut worde verzocht, om, onverminderd ieders recht om zijne spelling te volgen, zich van deze teekens te bedienen, en van geene andere bijzondere teekens, welke niet op de drukkerij zijn [1]. Tevens zou men hun moeten verzoeken, om, wanneer hunne transcriptie van het hier gegeven ontwerp mocht afwijken, de punten van verschil ten gerieve der lezers op te geven.

[1] Van de å zal ook een voldoend aantal voorhanden moeten wezen, opdat de schrijvers, desverkiezende, zich daarvan kunnen bedienen.